

# IB DIPLOMA



## **MAITE DE LA FUENTE ZOFÍO**

Titulada como profesora de Español como lengua extranjera por la Universidad de Salamanca. Experiencia como profesora de Bachillerato Internacional en Saint Claire-Oxford y en la escuela Internacional de Jakarta.

Experimentada profesora de Lengua y Literatura en el IB. Examinadora supervisora en el IB.

Líder de talleres de Lengua y Literatura.

## **M.<sup>a</sup> DEL CARMEN CABALLERO RUBIO**

Licenciada en Filología Hispánica: Lingüística y Literatura por la Universidad Complutense de Madrid y con Máster en Español como Lengua Extranjera por la Universidad Complutense de Madrid. Docente de Lengua y Literatura y de Lengua de Adquisición. Examinadora y líder de los talleres de formación del IB. Experiencia como Senior de Español Lengua de Adquisición del PAI y como miembro de equipos de Autorización Acreditación de los programas del IB.

# LENGUA Y LITERATURA 2

## LENGUA 12

Generalidades

### Parte 1: La lengua en su contexto cultural 42

#### 1. Historia y evolución de la lengua 44

Lenguas en vías de extinción y lenguas en proceso de recuperación, lenguas criollas

#### 2. Lengua y conocimiento 56

Ciencia y tecnología, argot y jerga

#### 3. Lengua e individuo 68

Plurilingüismo/bilingüismo, identidad/perfil lingüístico

#### 4. Género 78

Desigualdad, construcciones de la masculinidad y la feminidad

#### 5. Sexualidad 86

Su construcción a través de la lengua

#### 6. Lengua y poder 104

Imperialismo lingüístico, propaganda

#### 7. Lengua y comunidades 116

Nación/región, subculturas

#### 8. Traducción 132

Lo que se añade y lo que se pierde

#### 9. Lengua y relaciones sociales 146

Estatus social y profesional; etnia

#### 10. Lengua y creencias 158

Discurso religioso, mitología

#### 11. Lengua y temas tabú 174

Decir groserías, lenguaje políticamente correcto

### Parte 2: La lengua y la comunicación de masas 182

#### 12. Uso del lenguaje persuasivo 184

Publicidad, llamados

#### 13. Lenguaje y presentación de discursos y campañas 196

Elecciones, grupos de presión

<b>14. Parcialidad textual</b>	204
Crónica de noticias, cobertura de noticias deportivas	
<b>15. Lengua y Estado</b>	216
Información pública, legislación	
<b>16. Cultura popular</b>	224
Cómics, telenovelas	
<b>17. Estereotipos</b>	238
Género, aspectos étnicos	
<b>18. Instituciones responsables de la comunicación de masas</b>	248
Canales de televisión, motores de búsqueda en Internet	
<b>19. Arte y entretenimiento</b>	256
Obras teatrales en la radio y la televisión, documentales	
<b>20. Papel de la edición</b>	266
Boletines informativos, sitios web	
<b>LITERATURA</b>	274
Generalidades	
<b>Parte 3: Textos y contextos</b>	298
<b>21. Obras traducidas</b>	304
Género narrativo; género dramático	
<b>22. Obras en español (I)</b>	320
Género narrativo	
<b>23. Obras en español (II)</b>	330
Género dramático	
<b>Parte 4: Estudio crítico</b>	342
<b>24. Género narrativo</b>	348
Literatura medieval; literatura fantástica	
<b>25. Género lírico</b>	362
Siglo de Oro; Romanticismo; generación del 27; existencialismo	
<b>26. Género dramático</b>	376
Género del 27; teatro alternativo	

# 1

## Historia y evolución de la lengua

### Lenguas en vías de extinción y lenguas en proceso de recuperación; lenguas criollas

#### Contenidos

1. ¿Qué son el lenguaje, la lengua y el habla?
  - 1.1. Lengua, dialecto y hablas
2. La evolución de las lenguas
3. El español de América
4. Las lenguas indígenas
  - 4.1. La pérdida de lenguas indígenas
  - 4.2. Principales lenguas indígenas
  - 4.3. El judeoespañol
5. Las lenguas criollas

#### Conocimientos previos

- ¿Qué diferencias existen entre lenguaje, lengua y habla?
- ¿Todos los dialectos son importantes?
- ¿Qué sabe sobre el origen de las lenguas?
- ¿Conoce las razones por las que desaparece una lengua?
- ¿Qué conocimientos tiene sobre su lengua y las lenguas que se hablan en el mundo?

#### LAS LENGUAS DE ORIGEN INDOEUROPEO

	albanés		griego
	armenio		indo-iranio (sánscrito)
	báltico		itálico (latín)
	céltico		lenguas no indoeuropeas
	eslavo		zonas multilingües
	germánico		zonas donde conviven lenguas indoeuropeas y no indoeuropeas

## 1. ¿Qué son el lenguaje, la lengua y el habla?

El **lenguaje** es el conjunto de sonidos articulados con los que el ser humano manifiesta lo que piensa o siente. La **comunicación** es la función principal del lenguaje. Sin embargo, para que la comunicación tenga lugar, los hablantes deben compartir un código común; es decir, los hablantes tienen que conocer la lengua (idioma) en que se está produciendo el intercambio lingüístico. La **lengua** es el código, o instrumento, que permite la comunicación entre las personas.

Existen factores geográficos y sociales que pueden llegar a modificar una lengua. La dificultad radica en saber cuándo esas modificaciones son simples alteraciones del mismo código y cuándo son tan radicales que convierten la lengua en cuestión en una lengua diferente. Si esas diferencias solo son pequeñas alteraciones de la norma (en cualquiera de los niveles de la lengua) que no producen una escisión plena, se habla de **dialecto**.

El lenguaje es un organismo y se comporta como tal: nace, crece, se desarrolla, y, si deja de usarse, desaparece. La lengua se desarrolla a través del **habla** ("acto individual del ejercicio del lenguaje, producido al elegir determinados signos, entre los que ofrece la lengua, mediante su realización oral o escrita"<sup>1</sup>).

Existe un sentido genético al hablar de las lenguas, es decir, cada lengua procede de otra, la **lengua madre**, y tiene sus **lenguas regionales**, que se forman gracias a su dispersión geográfica. En este proceso de evolución, toda lengua comienza siendo un dialecto respecto de aquella de la cual procede, hasta que sus rasgos fónicos y morfosintácticos terminan estableciéndose, dando paso a la lengua propiamente dicha.

Así, por ejemplo, el **latín** fue la lengua que se habló en todos los territorios del Imperio romano y la que se impuso a las lenguas que existían en los lugares conquistados. Pero, a medida que transcurría el tiempo, el latín sufrió modificaciones debido a diferentes razones:

- La distancia a Roma permitía que se relajaran las normas gramaticales. Los romanos que se asentaban en las zonas conquistadas no eran precisamente los hablantes más cultos, pues en su mayoría eran soldados y comerciantes.
- La influencia que ejercían sobre el latín las lenguas y los dialectos regionales.
- La propia naturaleza evolutiva de la lengua.

Como consecuencia de todo esto, el latín adquirió grandes diferenciaciones que provocaron la aparición de numerosos dialectos. Algunos de estos evolucionaron y llegaron a convertirse, a su vez, en lenguas, como el castellano, el rumano o el francés.

Las lenguas que surgieron del latín son las llamadas **lenguas románicas** o **lenguas romances**.

Para conocer el origen del latín y las lenguas románicas, hay que remontarse al III milenio a. C., cuando el pueblo indoeuropeo, constituido por distintas tribus, estaba asentado entre el centro de Europa y el Cáucaso.

A pesar de las modificaciones que puede sufrir una lengua, esta sigue siendo **una misma lengua** si:

- Posee una homogeneidad en el nivel fónico, morfosintáctico y léxico-semántico.
- Es adoptada y comprendida por los miembros de una misma comunidad social.
- Está en constante cambio, evolución y enriquecimiento.



Maccari, Cesare. *Cicero, in the Senate, accusing Catilina of conspiracy* (63 a.C.). Palazzo Madama, Roma.

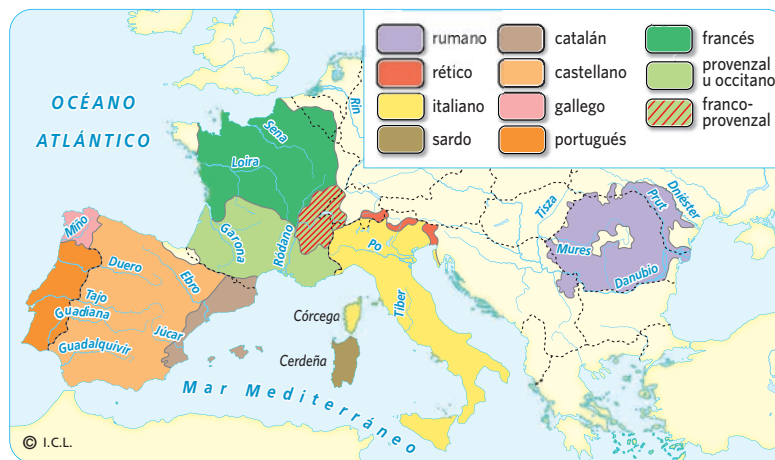
En la Antigua Roma, se le daba mucha importancia a la palabra.

<sup>1</sup> DRAE. <http://dle.rae.es/?id=JvnVDMt> [Consulta: 13 de noviembre de 2017].

Entre el III y II milenio a. C., estas fueron emigrando hacia otros territorios de Europa, Asia y la India. Estos pueblos hablaban una sola lengua, el **indoeuropeo**, del que derivó el **latín**, y de este, a su vez, surgieron las **lenguas románicas**; entre las que destacan:

- italiano
- rumano
- sardo
- retorromano
- portugués
- castellano
- francés
- gallego
- provenzal u occitano
- catalán (valenciano, en la Comunitat Valenciana)

### LAS LENGUAS ROMÁNICAS EN EUROPA



## 1.1. Lengua, dialecto y hablas

### Texto A *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*<sup>2</sup>

- **Lengua:**
  - Sistema lingüístico del que se vale una comunidad hablante.
  - Muy diferenciada frente a otras lenguas.
  - Alto grado de nivelación.
  - Se impone a otros sistemas lingüísticos de su mismo origen.
  - Es vehículo de una importante tradición literaria.
- **Dialecto:**
  - Sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida.
  - Concreta limitación geográfica.
  - Sin fuerte diferenciación de otros sistemas lingüísticos de origen común.
- **Hablas regionales:** poseen peculiaridades expresivas propias de una región determinada y carecen de la coherencia que tiene el dialecto.
- **Hablas locales:** tienen estructuras lingüísticas de rasgos poco diferenciados, pero con matices característicos dentro de la estructura regional a la que pertenecen y cuyos usos se limitan a pequeñas circunscripciones geográficas.

El **indoeuropeo** dio lugar a estas otras **lenguas antiguas**: albanés, armenio, báltico, céltico, eslavo, germánico, griego, indo-irano (sánscrito) e itálico (latín).

### Indague

1. ¿Cómo define Ferdinand de Saussure (1857-1913), uno de los lingüistas más destacados del siglo XX, *lenguaje, lengua y habla*?
2. Dentro de la familia de las lenguas indoeuropeas, ¿qué lenguas son las germánicas? ¿Y las célticas? ¿Y las eslavas?
3. Entre las lenguas habladas fuera de Europa, ¿qué lenguas son semíticas? ¿Y amerindias o indoamericanas? ¿Y africanas?
4. ¿Cuántas lenguas se hablan en el mundo? ¿Cuáles son las que cuentan con un mayor número de hablantes?
5. ¿Cuántas lenguas se hablan en su país? Identifique a qué familia pertenecen.
6. ¿Qué dialectos derivados de las lenguas románicas se hablan en la actualidad?

### Teoría del Conocimiento

Según el lingüista norteamericano Benjamin Lee Whorf (1897-1941), la lengua condiciona la forma en que pensamos y determina aquello sobre lo que podemos pensar, entonces no todos los humanos podremos alcanzar el mismo nivel de pensamiento. ¿Está de acuerdo con este planteamiento? ¿De qué otro modo se puede interpretar esta afirmación? Argumente y justifique su respuesta.

<sup>2</sup> Alvar, Manuel. "Hacia los conceptos de *lengua, dialecto y hablas*" (adaptación). [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_3.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html) [Consulta: 16 de octubre de 2017].

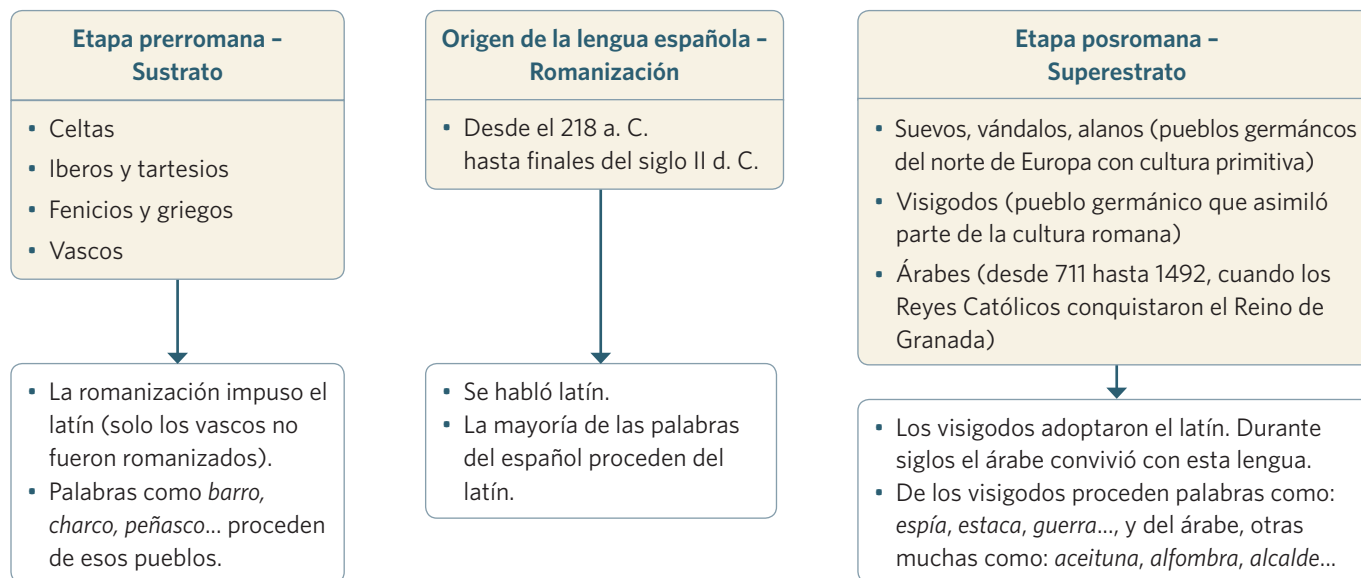
## 2. La evolución de las lenguas

Existen muchas razones por las que una lengua evoluciona:

- **Factores lingüísticos.** Se producen por el contacto con otras lenguas:
  - **Sustrato:** "influencia que ejerce una lengua en otra instalada posteriormente en el mismo territorio"<sup>3</sup>.
  - **Superestrato:** "influencia que ejerce una lengua que se ha extendido por un área geográfica distinta de la propia, en la que se habla otra lengua, a pesar de que termina desapareciendo de ella"<sup>4</sup>.

Un ejemplo de **sustrato** es la influencia que las lenguas prerrománicas dejaron en la lengua latina.

Un ejemplo de **superestrato** es la influencia que el inglés ejerce actualmente sobre el español.



- **Factores históricos y geográficos.** La evolución de las lenguas puede deberse a factores históricos (por ejemplo, en Europa se hablan distintas lenguas procedentes del latín debido a la conquista romana) y a factores geográficos (por ejemplo, la lengua vasca sobrevivió porque la zona permaneció aislada durante la romanización debido a su difícil acceso).
- **Factores políticos.** En ocasiones, hay lenguas que se prohíben o quedan restringidas solo al ámbito familiar, mientras que otras son las oficiales del país y se usan en la administración, la educación, la cultura, etc.
- **Factores socioculturales.** A veces, algunas variedades lingüísticas son utilizadas por grupos social o culturalmente más prestigiosos, y se les imita abandonando otras formas peor consideradas.

### Reflexione

1. ¿Por qué cree que son tan importantes las políticas lingüísticas que adoptan los diferentes gobiernos? Debatan sus opiniones en clase.

2. ¿Cuál piensa que puede ser el impacto que produce una lengua impuesta sobre aquellos hablantes que ya poseen otra lengua?

3. ¿Cómo perciben su propia lengua el hablante de una lengua minoritaria y el hablante de lenguas con un gran número de hablantes? ¿Cree que el número de hablantes de una lengua influye en esta percepción?

4. ¿Existen lenguas más importantes que otras, o se trata de apreciaciones culturales e históricas transitorias?

<sup>3</sup> DRAE. <http://dle.rae.es/?id=YqFgJ9V> [Consulta: 13 de noviembre de 2017].

<sup>4</sup> DRAE. <http://dle.rae.es/?id=YjW4R6I> [Consulta: 13 de noviembre de 2017].

### 3. El español de América

En los territorios de América donde en la actualidad se habla español, desde México hasta la zona más austral de Argentina, con la excepción de Brasil, antes de la llegada de los españoles existían más de 100 familias de lenguas indígenas. Al principio, esto supuso grandes problemas para la comunicación.

Hubo dos momentos clave en el desarrollo de las **lenguas en América**:

- Con **Felipe II** (1527-1598), se insistió en que los misioneros aprendieran las lenguas de los indios sin descuidar la enseñanza del castellano. Prevalcieron las razones religiosas sobre las políticas.
- Con **Carlos III** (1716-1788), el castellano fue la lengua de evangelización, pero también sirvió para unificar la cultura, el comercio y la administración. Se decretó que la enseñanza fuera en castellano, en detrimento de las lenguas indígenas, con el propósito que estas llegaran a extinguirse.

En cuanto a la denominación del español en América:

Es habitual entre filólogos denominar "español de América" o "español atlántico" a la lengua española que, por razones históricas, geográficas y culturales, se asentó en los territorios americanos de las colonias para diferenciarla del español de la metrópoli antaño, del español peninsular en la actualidad, sobre todo a partir de su independencia de España.

#### Texto B El español en el Nuevo Mundo<sup>6</sup>

La conquista y colonización de estas nuevas tierras fue un proceso relativamente rápido. En octubre de 1492, la expedición guiada por un marino quizá genovés, Cristóbal Colón, llegó a las islas del Caribe: estas fueron ocupadas en los años siguientes, y de ellas partieron nuevas expediciones a lo que pronto se vio era un inmenso continente. Se comprobó también que aquello no era el Oriente buscado, sino algo nuevo: los españoles lo llamaron Indias Occidentales (América fue el nombre usado en principio solo por los otros europeos).

Entre 1519 y 1540 ocurrió la conquista del continente: en primer lugar, el Imperio azteca, más tarde el incaico, y, a partir de las nuevas bases de México y Lima, los territorios del Centro e istmo de Panamá, los llanos de Bogotá y Venezuela, Chile y Río de la Plata.

La organización política, social y cultural de los nuevos territorios fue un proceso extraordinariamente complejo. Desde el punto de vista lingüístico, el conflicto fue múltiple: entre las lenguas autóctonas y el castellano, entre los deseos de propagar este y los de mantener a los indígenas en sus propias lenguas (en general, por motivaciones religiosas), si bien extendiendo algunas de ellas (nahua, quechua, guaraní: las lenguas generales); por último, hubo también conflicto entre las varias formas del español llegadas al Nuevo Mundo.

La suerte de las lenguas indígenas fue paralela a la de sus pueblos: muchas desaparecieron con ellos (así, casi todas las del Caribe), algunas por la total hispanización de sus hablantes. Persistieron no solo las de aquellos pueblos que tuvieron poco o ningún contacto con los españoles, sino también, como dijimos, las de las comunidades más desarrolladas, generalizadas en ocasiones por los mismos españoles, sobre todo por los misioneros. La política española oficial osciló siempre entre la castellanización más o menos forzada y el respeto y cultivo de las lenguas autóctonas. Muchos elementos pasaron de esas lenguas al español, general o propio de cada zona (a veces, los españoles llevaron voces de una lengua indígena a otra u otras): la contribución más importante es de tipo léxico, referida a las nuevas realidades de aquel mundo (que a veces recibían nombres ya existentes, aplicados a realidades conocidas en España y más o menos parecidas); el contagio de elementos fónicos o morfológicos es mucho más limitado, y se da sobre todo en hablantes bilingües.

La lengua que conquistadores y colonizadores llevaron al Nuevo Mundo era tan variada como sus portadores (andaluces, extremeños, castellanos viejos, leoneses, riojanos y vascos). Como ocurre en tales casos, al trasplantarse a un nuevo territorio debió sufrir un proceso de nivelación y homogeneización de sus elementos más diferenciales.

<sup>5</sup> Sánchez Lobato, Jesús. *El español en América*. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2871925.pdf> [Consulta: 17 de octubre de 2017].

<sup>6</sup> Cano Aguilar, Rafael. "El español clásico (siglos XVI y XVII). Lengua y expansión política de España. El español en el Nuevo Mundo" (adaptación). *El español a través de los tiempos*. Arco Libros. Madrid, 1999.



Hoy en día, en algunas zonas de América, el español posee rasgos bien definidos, como el del Caribe, el de los países andinos y el rioplatense. Observe:

▪ **Rasgos fonéticos:**

- Seseo: pronunciación de c y z como s (/sapato/ por /zapato/).
- Yeísmo: pronunciación de ll como y (/callado/ por /cayado/).
- Aspiración o pérdida de la s final de sílaba o palabra (/pahto/ por /pasto/, o /ma/ por /mas/).
- Confusión de r y l (/telmo/ por /termo/, /sordao/ por /soldado/).
- Aspiración de la h inicial en algunas palabras (/hecho/ por /echo/).

▪ **Rasgos morfosintácticos:**

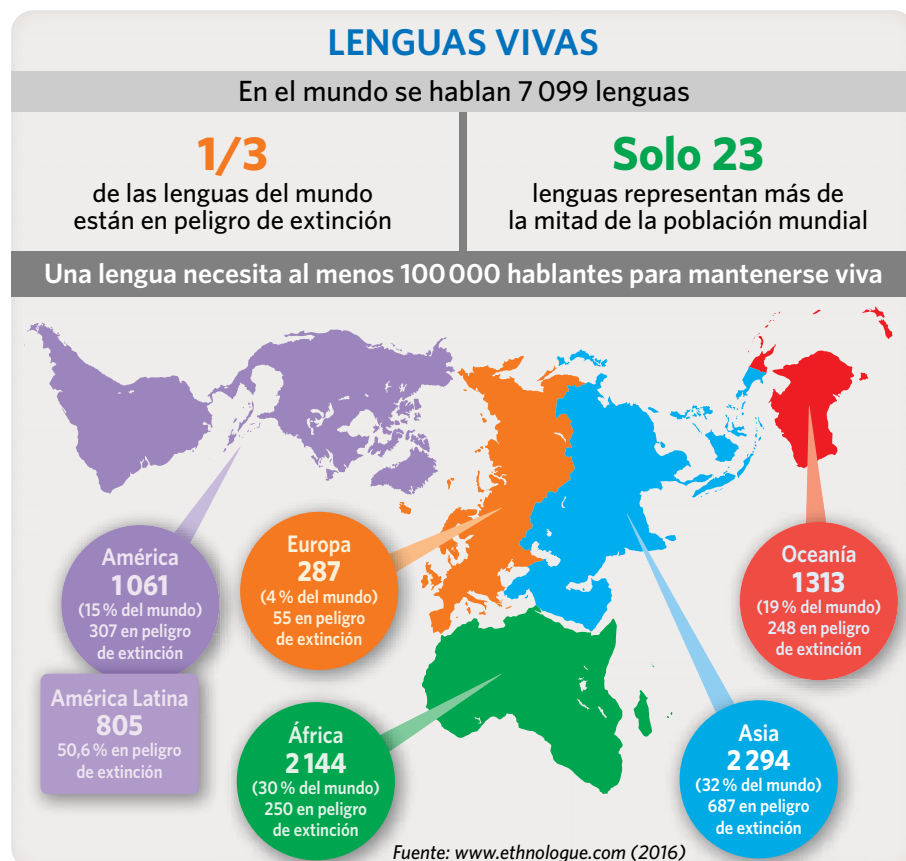
- Adverbialización del adjetivo: *Me miró feo, Camina lento...*
- Anteposición del posesivo: *¡Ven, mi amigo!* en vez de *¡Ven, amigo mío!*
- Empleo de yo con preposición: *de yo, con yo...*
- Preferencia por *llegué* frente a *he llegado*.
- Uso distinto de diminutivos y aumentativos: *ahorita, muchachada...*
- Voseo: sustitución del pronombre *tú* por *vos*, concertando con una forma monoptongada de la 2.ª persona del plural: *sentás* por *sentáis*.

▪ **Rasgos léxico-semánticos:**

- Arcaísmos: *frazada* por *manta*, *cuadra* por *manzana* (de casas)...
- Términos procedentes de las lenguas amerindias: *guajalote*, *chacra*...
- Neologismos y extranjerismos: *zíper* por *cremallera*, *rentar* por *alquilar*...

## Indague

1. ¿Cómo afectaron las políticas lingüísticas a las lenguas de América y al español?
2. ¿Qué libros y crónicas se escribieron entonces?
3. ¿Qué impacto sufrió la población en los primeros años de implantación del español? ¿Cómo influyó el uso de una lengua u otra en el desarrollo de las distintas comunidades americanas que contaron con la presencia de hablantes españoles?
4. ¿En cuántos países de América es el español lengua oficial? ¿Con qué otras lenguas coexiste?
5. ¿Por qué los hablantes de Cuba o México se pueden entender con hablantes de Argentina, Chile o España?
6. Explore las características del español andino, caribeño y rioplatense.
7. ¿Cómo han ayudado las Academias de la Lengua en los procesos de nivelación de la lengua?
8. ¿Cómo es el español que se habla en su país? Identifíquelo y descríballo.



## Teoría del Conocimiento

¿Cuánto cree que influyen las relaciones de poder dentro de la sociedad en el auge del uso de una lengua y en el detrimento de otras? Argumente su opinión.

## Reflexione

Analice la infografía de las lenguas vivas y responda a estas preguntas:

1. ¿Qué información extrae?
2. ¿Cuál es la intención comunicativa?
3. ¿A quién va dirigido y por qué?
4. ¿En qué medida lo afecta a usted?
5. ¿Por qué se usan las expresiones *lengua viva* y *lengua muerta*?

## Texto C Las lenguas que América del Sur quiere salvar<sup>7</sup>

*Más de 400 idiomas, en su mayoría de origen indígena, están en peligro de extinción*

En el fin del mundo, allá en la Patagonia, hay una lengua que está a punto de morir: el tehuelche. Los hablantes que quedan, según datos de la Unesco, bien pueden contarse con los dedos de una mano. Palabras, sonidos, una cultura entera que corre el riesgo de desaparecer. No es el único caso en la región. En América del Sur hay 420 lenguas amenazadas, según los datos recopilados en el *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*<sup>8</sup>, de la Unesco. La organización calcula que hay entre 8,5 y 11 millones de personas que hablan estos idiomas.

Cuando una lengua muere, o lo que los lingüistas prefieren llamar "duerme", no solo se apagan las voces, también muere una cultura, una forma de vida, una manera de ver el mundo. "Si le preguntas a un miembro de la comunidad de habla, te puede responder que pierde su esencia, su identidad como persona y la de un grupo", asegura Gabriela Pérez, curadora de lingüística en el Museo Nacional de Historia Natural del Instituto Smithsonian, en Washington. "Se pierde un sistema único de expresión, pero los idiomas además son vehículos de sistemas de creencias, de conocimientos de la flora y fauna, y todo eso también muere", explica el lingüista Christopher Moseley, editor del *Atlas*.



Grupo de niños indígenas en una escuela.

Brasil es el país con mayor variedad lingüística de la región, pero al mismo tiempo es el que tiene más lenguas en peligro: 178. Moseley asegura:

En Brasil muchas lenguas pequeñas han sobrevivido hasta ahora por el poco contacto que han tenido con el mundo exterior, pero ahora la amenaza es mayor al ser invadidos por la civilización. Esta es la realidad de otros países, principalmente en la región amazónica.

No hay una receta a seguir para salvar una lengua y se trata de un proceso que puede durar décadas, afirman los lingüistas. Según Pérez, se necesita de la intervención de expertos para la enseñanza del lenguaje, así como material pedagógico.

Se requiere de un grupo de personas con una variedad de aptitudes y dispuestas a entregarse a la tarea. Una legislación que proteja el uso de una lengua y lo promueva es importantísimo. El apoyo gubernamental es uno de varios elementos que pueden impulsar un proceso de revitalización.

Moseley considera que, para que un idioma sobreviva, el deseo debe salir desde la comunidad y sus hablantes. Coincide en que la calidad de la documentación y disponibilidad de materiales para la enseñanza definen si un idioma puede o no ser revitalizado. "Sin educación y alfabetización, una lengua no puede sobrevivir en competencia con lenguas que sí la tienen", asegura.

Otro camino para mantener vivo un idioma es su uso por las generaciones más jóvenes en los círculos sociales y a través de las nuevas tecnologías. "Hay signos alentadores de que los jóvenes en pequeñas comunidades están utilizando sus propios idiomas, por ejemplo, en mensajes de texto", señala el editor del *Atlas*. Detalles como el hecho de que fuentes de información como Wikipedia ya estén disponibles en forma escrita en una gama cada vez mayor de idiomas, incluso los muy pequeños, ayudan a estas lenguas que agonizan.

Pérez afirma:

Parte del proceso de desplazamiento lingüístico es la reducción o pérdida de ámbitos en los que se puede hablar un idioma y la tecnología permite abrir espacios en los que se pueda usar una lengua.

<sup>7</sup> Romero, Dora Luz, y Silva, Natasha R. "Las lenguas que América del Sur quiere salvar" (adaptación). *El País*. [http://cultura.elpais.com/cultura/2015/09/15/actualidad/1442344399\\_081631.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2015/09/15/actualidad/1442344399_081631.html) [Consulta: 17 de octubre de 2017].

<sup>8</sup> Unesco. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. [www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html](http://www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html) [Consulta: 17 de octubre de 2017].

### Pocos hablantes

El paraujano en Venezuela, el iquito en Perú, el aruá en Brasil, el leco en Bolivia... son lenguas que no superan los 40 hablantes. En la región sudamericana hay unas lenguas en mayor peligro que otras, algunas con menos hablantes, con menos apoyo gubernamental, con menos programas que busquen su revitalización. Moseley asegura, sin embargo, que América del Sur es una de las zonas que le hace sentirse más optimista sobre el futuro de las lenguas minoritarias. Afirma:

En muchos países de la región, los prejuicios de parte de los hispanohablantes hacia quienes hablan lenguas minoritarias ha disminuido, pero aún hay camino que recorrer.

En el mundo, según la Unesco, hay unas 6 000 lenguas, de las que calcula que la mitad desaparecerán para finales de este siglo. El editor del *Atlas* afirma que la tasa de extinción se ha desacelerado en los últimos años, pero su avance sigue siendo rápido.

### Indague

1. Google ha puesto en marcha una iniciativa para impulsar el proyecto "Idiomas en peligro de extinción", que tiene como objetivo crear un banco de conocimiento para la documentación, preservación y enseñanza de estas lenguas. ¿Le parece interesante esta iniciativa? ¿Cómo podría colaborar?
2. Tras leer el texto, ¿qué ha aprendido? ¿Con qué opiniones está de acuerdo? ¿Qué conclusiones se pueden extraer?
3. ¿Qué lenguas están en la actualidad en peligro de extinción?
4. ¿Qué iniciativas se pueden llevar a cabo por los gobiernos para evitar la desaparición de algunas de ellas?
5. Organice un grupo de trabajo e investigue las lenguas más próximas a su entorno que estén en peligro de extinción, y elabore sugerencias de acción que puedan evitar o ralentizar su extinción.
6. ¿Qué sentido tiene estudiar lenguas muertas, como es el caso del latín o del griego clásico?
7. Conoce algún caso de "lengua resucitada", es decir, que haya caído en desuso y luego haya sido revitalizada por un grupo de hablantes. Investigue el caso del hebreo y exponga sus hallazgos en clase.

## 4. Las lenguas indígenas

Las **lenguas indígenas** son las lenguas que se hablaban en América antes de la llegada de los colonizadores, y aunque la mayoría se ha perdido, algunas sobreviven y por ello se deben preservar, porque forman parte de la herencia cultural de la humanidad.

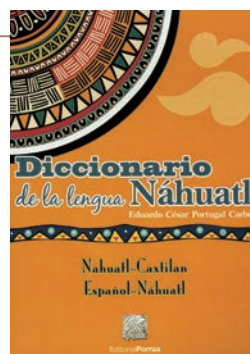
Las principales **lenguas indígenas de Hispanoamérica** son el **guaraní**, el **aimara**, el **quechua** (quichua en Ecuador), el **náhuatl** y el **maya**. Es difícil establecer una cantidad fija de hablantes, pues estos datos varían de unas fuentes a otras debido a que las comunidades donde algunas de estas lenguas se hablan permanecen aisladas, por lo que es difícil establecer un censo o alfabetización que nos permita acceder a datos fidedignos.



### Indague

8. Busque en Internet canciones en lenguas indígenas. Compártalas y escúchenlas en clase: ¿qué sonidos identifica, qué sentimientos le producen...

Campañas de revitalización de distintas lenguas indígenas.



**Texto D** **Ponte a prueba: ¿cuánto sabes de las lenguas indígenas de América Latina?**<sup>9</sup>

¿Qué tanto sabes sobre las lenguas indígenas de América Latina?

A pesar del claro dominio del español y del portugués, millones de personas todavía hablan en las lenguas originarias de ese inmenso territorio que se extiende entre el Río Bravo y la Tierra del Fuego.

De hecho, según el *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina*, presentado en 2011 por Unicef, un total de 420 lenguas indígenas todavía se emplean en la región. Obviamente, no te vamos a preguntar por todas ellas. Pero ¿qué tanto sabes de las más importantes?

Pon a prueba tu conocimiento con este pequeño quiz de BBC Mundo.

**1. Por número de hablantes, ¿cuál es el principal idioma indígena de América Latina?**

- a) quechua      b) guaraní      c) náhuatl

**2. ¿En cuántos países se habla quechua?**

- a) Bolivia, Ecuador y Perú  
b) Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú  
c) Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador y Perú

**3. ¿En qué país hay más hablantes del idioma mapuche?**

- a) Argentina      b) Chile

**4. El primer idioma indígena de América Latina en ser reconocido como idioma oficial de todo un país, al mismo nivel que el castellano, fue...**

- a) El quechua, en Perú  
b) El aimara, en Bolivia  
c) El guaraní, en Paraguay

**5. ¿Y qué porcentaje de paraguayos habla o entiende guaraní?**

- a) 25%      b) 50%      c) 90%

**6. ¿Cuáles son los únicos países de América Latina en los que no se habla ninguna lengua indígena?**

- a) Argentina y Uruguay  
b) El Salvador y Costa Rica  
c) Uruguay, Cuba, Puerto Rico, República Dominicana y Haití

**7. ¿Y cuál es el país de la región donde se hablan más lenguas originarias después de Brasil?**

- a) Colombia      b) Bolivia      c) México      d) Perú



**Soluciones:**

- 1.a. Se estima que 1,4 millones de personas hablan las diferentes variantes del náhuatl en México, lo que coloca a esta lengua indígena muy por detrás del quechua (14 millones), el guaraní (8 millones) y el aimara (1,5 millones, aproximadamente).
- 2.c. El quechua, en sus diferentes variantes, se habla en 7 países: Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador y Perú.
- 3.a. Aunque el mapudungun también se habla en varias partes de Argentina.
- 4.c. Según la constitución peruana de 1993, el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes "son oficialmente únicamente" en las zonas donde predominan. El aimara, junto a todas las otras lenguas indígenas habladas en Bolivia, alcanzó ese status hasta en 2009. Es decir, 17 años después de la promulgación del guaraní como idioma oficial de Paraguay. Y, por cierto, también se habla en Perú, Argentina y Chile.
- 5.c. El guaraní es conocido por casi el 90% de la población. Según el *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina* de Unicef, en todos estos países las lenguas originarias se extinguieron completamente.
- 7.a. Las 43 "lenguas aborígenes" de Perú lo ubican en cuarto lugar, por detrás de Brasil (186), Colombia (65) y México (64), siempre según el *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas de América Latina* de Unicef.

<sup>9</sup> BBC Mundo. "Ponte a prueba: ¿cuánto sabes de las lenguas indígenas de América Latina?" (adaptación). <http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-38109015> [Consulta: 10 de octubre de 2017].

## 4.1. La pérdida de lenguas indígenas

La pérdida de idiomas indígenas se debió a pérdidas demográficas por enfermedades, guerras, esclavitud, migración forzosa de personas, razones económicas, etc. Además, tras la independencia, en el siglo XIX, los actuales países hispanoamericanos establecieron el español como lengua oficial en la educación.

## 4.2. Principales lenguas indígenas

El reconocimiento de los derechos lingüísticos de los aborígenes es reciente. A pesar de todo esto, se conservaron muchas lenguas indígenas. Las principales lenguas indígenas son:

- El **guaraní** lo hablan principalmente en Paraguay, donde es lengua oficial, pero también se habla en Brasil, Bolivia y Argentina. Cuenta con unos ocho millones de hablantes.

Los guaraníes, cuando llegaron los españoles, ocupaban la zona este del Gran Chaco, con una agricultura variada, y también cazaban y pescaban. Pero estaban rodeados de tribus con las que estaban en guerra, y cuando llegaron los españoles, se aliaron con ellos. Los mestizos se consideraron legalmente españoles, y se hablaba guaraní y español. Después de la independencia hubo un periodo de españolización, pero la lengua guaraní adquirió prestigio y hoy se habla, aunque con numerosos préstamos del español, de manera coloquial en las ciudades y, sobre todo, en zonas rurales.

- El **quechua** (**quichua** en Ecuador) es una familia de lenguas originaria de los Andes centrales, que se extiende por la parte occidental de Sudamérica a través de siete países: Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador y Perú. Lo hablan unos 14 millones de personas.

Era el idioma hablado por los incas. En Perú, sobre todo, lo siguen hablando los indígenas, junto con el aimara. La Constitución reconoce al quechua, junto con todas las lenguas indígenas, como lengua oficial del país.

- El **aimara** es la lengua del pueblo indígena americano de la región andina del lago Titicaca. Se extiende por el occidente de Bolivia, el sur del Perú, el norte de Chile y el norte de Argentina. Cuenta aproximadamente con un millón de hablantes.
- El **náhuatl** es una lengua azteca que se habla principalmente por nahuas en México y en América Central. Surgió en el siglo VII, aproximadamente. Cuenta con 1,4 millones de hablantes en México, la mayoría es bilingüe y lo hablan junto con el español.
- **Lenguas mayenses** o **mayas**, que tienen múltiples variantes. Son lenguas amerindias derivadas del tronco mayense, que se habla principalmente en los estados mexicanos peninsulares de Yucatán, Campeche y Quintana Roo, así como en menor grado en Belice y en el norte de Guatemala. Las hablan unos seis millones de personas.
- El **mapuche** o **mapudungun** es el idioma de los mapuches, un pueblo amerindio que habita en Chile y en Argentina y lo hablan unas 200 000 personas.

### ➤ Puesta en común

1. En grupos de cuatro o cinco personas, rastreen las palabras que utilizan y que provienen de alguna lengua indígena.
2. Elijan una de las lenguas indígenas e investiguen sobre curiosidades de su funcionamiento.
3. Elaboren un mapa lingüístico y señalen las principales áreas donde se hablan lenguas indígenas.

### La Convención sobre los Derechos del Niño

junto con reconocer a los niños indígenas los mismos derechos que a todos los niños, destaca la importancia de las tradiciones y los valores culturales de cada pueblo para la protección y el desarrollo armonioso de los niños, niñas y adolescentes, y consagra de manera expresa el derecho de aquellos que pertenecen a pueblos indígenas a preservar su identidad y cultura.<sup>10</sup>



### Teoría del Conocimiento

*Kanon chas, kanon tinejnemis, no-chipan xtlajto ika momacehuallajtojle: "donde transites, donde camines, siempre habla tu lengua"<sup>11</sup>.*

Argumente hasta qué punto la lengua determina nuestra identidad personal y social en las distintas facetas de nuestra existencia.

<sup>10</sup> Ministerio de Desarrollo Social y Unicef. *Incluir, sumar y escuchar. Infancia y adolescencia indígena*. Santiago, 2011.

<sup>11</sup> "Frasas en mexicano de Guerrero". [www.mexicanisimo.com.mx/frases-en-mexicano-de-guerrero/](http://www.mexicanisimo.com.mx/frases-en-mexicano-de-guerrero/) [Consulta: 28 de mayo de 2018].

### 4.3. El judeoespañol

#### Exploración de textos

##### Texto E Ladino, idioma en vías de extinción<sup>12</sup>

Señor director:

En el año 1993, la Unesco determinó que el ladino es una lengua en vías de extinción. El ladino, también llamado sefardí, judeoespañol o djudezmo, es la lengua hablada por comunidades judías descendientes de hebreos que vivieron en la península ibérica hasta 1492.

El 31 de julio de 1492, por el Edicto de Granada, se estableció la obligación para los judíos de abandonar el territorio español, a excepción de los que se convirtieran al cristianismo. La mayoría optó por el exilio y fueron recibidos en el Imperio otomano.

Muchos se establecieron en Turquía y Bulgaria. Algunos se trasladaron a Ámsterdam, y otros se establecieron en Marruecos. Los judíos llevaron el ladino en su diáspora, que conserva la fonética española de la Edad Media. [...]

En el año 2014 presentaron en México una edición bilingüe en ladino y en español, titulada *Por mi boka*, que incluye literatura antigua y literatura contemporánea,

con fragmentos de *El gaucho Martín Fierro* y un capítulo de *Don Quijote*. [...]

Se ha hablado el ladino de generación en generación. Se lo entona en canciones y mantiene un vocabulario gastronómico. Se le fueron incorporando vocablos griegos, italianos y franceses.

En Israel hay un programa radial diario en esa lengua, y una revista semestral. En España editan la *Revista Sefarad*.

La base lingüística del ladino es el castellano de fines de la Edad Media. El interés por el ladino crece en ámbitos intelectuales por su valor histórico, cultural, folclórico y testimonial. En el ámbito académico, el ladino vive un auténtico florecimiento en centros de investigación en Israel y en departamentos de enseñanza en España, Alemania y Reino Unido. [...]

La era digital pone textos en ladino a disposición de la comunidad virtual y posibilita el rescate del tesoro cultural de esa lengua en vías de extinción.

#### Reflexione

1. Si el ladino ha pervivido durante tanto tiempo, ¿qué circunstancias lo podrían hacer desaparecer en la actualidad?

### 5. Las lenguas criollas

Las **lenguas criollas** no son dialectos del español en el sentido estricto, sino lenguas independientes. Son lenguas que surgen entre gente de orígenes diversos que necesitan comunicarse, pero que no poseen una lengua común y recurren a un idioma que no es de ninguno de ellos.

Se parte también, como en el caso de la definición de **lengua** y **dialecto**, de un concepto genético; así, toda **lengua criolla** antes de configurarse como lengua fue un **pidgin**.

El *pidgin* es un lenguaje de urgencia entre grupos de hablantes que no comparten una lengua común y que por necesidades de comunicación urgente necesitan conectarse entre ellos. Es un lenguaje muy básico (sin conjugación, concordancia, etc.) y puede coexistir con las lenguas nativas durante mucho tiempo.



Un *pidgin*, según la RAE, es una "lengua mixta, creada sobre la base de una lengua determinada [...], que usan especialmente en enclaves comerciales hablantes de diferentes idiomas para relacionarse entre sí"<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> Escolar de Siere, Fanny. "Ladino, idioma en vías de extinción" (adaptación). <http://www.diariodecuyo.com.ar/cartasdellector/Ladino-idioma-en-vias-de-extincion-20161126-0021.html> [Consulta: 17 de octubre de 2017].

<sup>13</sup> DRAE. <http://dle.rae.es/?id=SwkaLlo> [Consulta: 13 de noviembre de 2017].

Este *pidgin* se convierte en lengua criolla cuando se transforma en idioma con estructuras sintácticas y léxicas cohesionadas. Deja de ser un idioma reducido y se transforma en idioma completo.

Las **lenguas criollas** más destacadas son:

- El **papiamento**: lengua de las Antillas Neerlandesas que contiene elementos españoles y portugueses, además de contribuciones del holandés.
- El **palenquero**: lengua de la aldea afrocolombiana de San Basilio de Palenque.
- El **chabacano**: variedades de lengua en Filipinas.
- El **español hablado por indígenas africanos**: no llegó a convertirse en lengua, pero sí en un español con un habla y un léxico muy bien diferenciados, debido a la influencia de lenguas africanas como el **yorubá** y el **lucumí**. En países como Cuba, así como en otras regiones del Caribe, este español ha tenido su expresión literaria en la obra de Nicolás Guillén (como, por ejemplo, *Motivos de son*).



Monumento a Benkos Bioho, caudillo que lideró una rebelión de esclavos cimarrones en Colombia en el siglo XVII. Se convirtió en rey del pueblo libre de San Basilio de Palenque.

## Indague

1. Investigue la situación de algunas lenguas criollas. ¿Con cuántos hablantes cuentan? ¿Presentan algún tipo de normalización? ¿Cómo se enseñan?
2. ¿Qué requisitos se deben cumplir para que sean lenguas reconocidas?
3. Desarrolle en grupo las bases de un *pidgin* que les permita comunicarse de urgencia con otros jóvenes provenientes de tribus que hablan en su propia lengua indígena.



[www.vicensvives.com/ibextras](http://www.vicensvives.com/ibextras)

- En la página web encontrará una ampliación del tema 1.

## Bibliografía

Alvar, Manuel. "Hacia los conceptos de *lengua, dialecto y hablas*". [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_3.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hacia-los-conceptos-de-lengua-dialecto-y-hablas-0/html/00ec1fec-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html) [Consulta: 16 de octubre de 2017].

BBC Mundo. "Ponte a prueba: ¿cuánto sabes de las lenguas indígenas de América Latina?". <http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-38109015> [Consulta: 10 de octubre de 2017].

Cano Aguilar, Rafael. "El español clásico (siglos XVI y XVII). Lengua y expansión política. El español en el Nuevo Mundo" (adaptación). *El español a través de los tiempos*. Arco Libros. Madrid, 1999.

*DRAE*. <http://dle.rae.es/?id=JvnVDMt>; <http://dle.rae.es/?id=SwkaLlo>; <http://dle.rae.es/?id=YqFgJ9V> y <http://dle.rae.es/?id=YjW4R6I> [Consulta: 13 de noviembre de 2017].

Escolar de Siere, Fanny. "Ladino, idioma en vías de extinción". <http://www.diariodecuyo.com.ar/cartasdellector/Ladino-idioma-en-vias-de-extincion-20161126-0021.html> [Consulta: 17 de octubre de 2017].

"Frases en mexicano de Guerrero". [www.mexicanisimo.com.mx/frases-en-mexicano-de-guerrero/](http://www.mexicanisimo.com.mx/frases-en-mexicano-de-guerrero/) [Consulta: 28 de mayo de 2018].

Ministerio de Desarrollo Social y Unicef. *Incluir, sumar y escuchar. Infancia y adolescencia indígena*. Santiago, 2011.

Romero, Dora Luz, y Silva, Natasha R. "Las lenguas que América del Sur quiere salvar" (adaptación). *El País*. [http://cultura.elpais.com/cultura/2015/09/15actualidad/1442344399\\_081631.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2015/09/15actualidad/1442344399_081631.html) [Consulta: 17 de octubre de 2017].

Sánchez Lobato, Jesús. *El español en América*. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2871925.pdf> [Consulta: 17 de octubre de 2017].

Unesco. *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. [www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html](http://www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html) [Consulta: 17 de octubre de 2017].